

Bundesversammlung  
Assemblée fédérale  
Assemblea federale  
Assamblea federala



**01** **08**  
**23**

---

Tag der offenen Tür am Nationalfeiertag  
Journée portes ouvertes du 1<sup>er</sup> août  
Porte aperte il giorno della Festa nazionale  
Portas avertas il di da la festa naziunala  
Open Day on Swiss National Day

# 01 <sup>08</sup>/<sub>23</sub> Tag der offenen Tür am Nationalfeiertag

---

## Das Parlamentsgebäude ist für Besucherinnen und Besucher offen

Die beiden Ratssäle, die Wandel- und Kuppelhalle sowie das Zimmer 4 sind zugänglich.

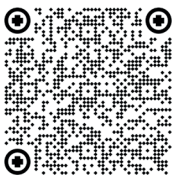
Im Nationalratssaal findet ein moderiertes und simultan übersetztes Publikumsgespräch mit Ständeratspräsidentin Brigitte Häberli-Koller und Nationalratspräsident Martin Candinas statt.

Die Parlamentsführer/innen geben zu bestimmten Zeiten Auskunft über den Parlamentsbetrieb und das historische Baudenkmal.

Im Zimmer 4 läuft der Film von MAGNUM:

«SESSION – Vier MAGNUM FotografInnen im Bundeshaus».

Ein musikalischer Rahmen und das geöffnete Café Zeitungszimmer runden das Programm ab.



---

Dienstag, 1. August 2023 →  
08.30 bis 16.30 Uhr

Einlass bis 15.30, Eintritt frei

### **Audioführung Bundeshaus**

Installieren Sie die **App** auf Ihrem Smartphone und begeben Sie sich auf eine Audiotour durch das Parlamentsgebäude. Oder wählen Sie die Aussentour, bei der Sie viel Spannendes über die Bundesinstitutionen in Bern erfahren.

Ab 16 Jahren ID/Pass vorweisen. Bei hohem Besucheraufkommen kann es bei der Sicherheitskontrolle zu längeren Wartezeiten kommen.

Kommen Sie vorbei – wir freuen uns auf Ihren Besuch!

**Änderungen vorbehalten.**

## Informationen zum Parlamentsgebäude und zum Ratsbetrieb

**Nationalratsaal** → 09.00/10.00/11.00/12.00/14.00/15.00/16.00 Uhr

**Ständeratssaal** → 09.30/11.30/13.30/14.30/15.30 Uhr

### Wettbewerb

Ein Wettbewerb für Gross  
und Klein wartet auf alle  
Besucherinnen und  
Besucher (Kuppelhalle,  
Infotisch).

### Nationalratsaal → 13.00 bis 13.45 Uhr

Nationalratspräsident Martin Candinas und Ständeratspräsidentin Brigitte Häberli-Koller stellen sich den Fragen der Besucherinnen und Besucher. Das Gespräch wird simultan auf Französisch und Italienisch übersetzt.

### Ständeratssaal → 12.00 bis 12.30 Uhr

Das *Stöckli* aus Sicht von Ständeratspräsidentin Brigitte Häberli-Koller und kunsthistorische Erläuterungen zum Saal durch den Besucherdienst der Parlamentsdienste.

### Zimmer 4 → 09.30/11.00/14.00/15.00 Uhr

Im Zimmer 4 läuft der Film von MAGNUM:  
«SESSION – Vier MAGNUM FotografInnen im Bundeshaus».

### Café Zeitungszimmer

Das Café Zeitungszimmer ist offen und bietet Snacks und Getränke an.

### Musik

Das Alpornduett *Timorosso*, das *Glockenspiel* und *Generell5* spielen an verschiedenen Orten im und um das Parlamentsgebäude.

«Trittst im Morgenrot daher,  
Seh'ich dich im Strahlenmeer,  
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher!  
Wenn der Alpenfirn sich rötet,  
Betet, freie Schweizer, betet!  
Eure fromme Seele ahnt  
Eure fromme Seele ahnt  
Gott im hehren Vaterland,  
Gott, den Herrn, im hehren Vaterland.»



# 01 <sup>08</sup>/<sub>23</sub> Journée portes ouvertes du 1<sup>er</sup> août

## Le Palais du Parlement sera ouvert au public

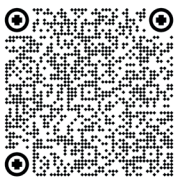
Les salles des deux conseils, la salle des pas perdus, le hall de la coupole et la salle 4 seront librement accessibles.

Un débat public animé et traduit simultanément aura lieu dans la salle du Conseil national avec Brigitte Häberli-Koller, présidente du Conseil des États, et Martin Candinas, président du Conseil national.

À des heures précises, les guides donneront des indications sur le fonctionnement du Parlement et sur l'histoire du bâtiment.

Le film de l'agence MAGNUM «SESSION – Quatre photographes de MAGNUM au Palais fédéral» sera projeté dans la salle 4.

La journée sera ponctuée d'animations musicales et il sera possible de se restaurer à la buvette du Parlement.



Mardi, 1<sup>er</sup> août 2023 →  
de 8 h 30 à 16 h 30

Dernière entrée : 15 h 30, entrée libre

### **Visite audio du Palais du Parlement**

Installez l'**application** sur votre smartphone et faites une visite audio du Palais du Parlement. Vous pouvez également choisir la visite de l'extérieur du bâtiment, qui vous fournira une foule d'informations intéressantes sur les institutions fédérales à Berne.

Toute personne âgée de 16 ans ou plus devra présenter une carte d'identité ou un passeport valable. En cas de forte affluence, des temps d'attente au contrôle de sécurité sont possibles.

Nous nous réjouissons de vous accueillir au Palais du Parlement !

**Sous réserve de modification.**

# Informations concernant l'architecture du Palais du Parlement et le fonctionnement des conseils

**Salle du Conseil national** → 9 h / 10 h / 11 h / 12 h / 14 h / 15 h / 16 h

**Salle du Conseil des États** → 9 h 30 / 11 h 30 / 14 h 30 / 15 h 30

## Concours

Quel que soit votre âge, venez tenter votre chance en participant à un jeu-concours (hall de la coupole, point d'information)!

### **Salle du Conseil national** → de 13 heures à 13h45

Martin Candinas, président du Conseil national, et Brigitte Häberli-Koller, présidente du Conseil des États, répondront à vos questions.

Le débat sera traduit simultanément en français et en italien.

### **Salle du Conseil des États** → de 12 heures à 12h30

Visite de la salle de la Chambre haute sous la houlette de Brigitte Häberli-Koller, présidente du Conseil des États, et de guides du Service des visites, qui fourniront des explications sur l'histoire et l'architecture de la salle.

### **Salle 4** → 9 h 30 / 11 h / 14 h / 15 h

Découvrez le film de l'agence MAGNUM «SESSION – Quatre photographes de MAGNUM au Palais fédéral» dans la salle 4.

### **Buvette du Parlement**

La buvette du Parlement sera ouverte et vous proposera des en-cas et des boissons.

### **Musique**

Le duo de cors des Alpes *Timorosso* ainsi que les groupes *Glockenspiel* et *Generell5* se produiront à différents endroits à l'intérieur et autour du Palais du Parlement.

«Sur nos monts, quand le soleil  
Annonce un brillant réveil,  
Et prédit d'un plus beau jour le retour,  
Les beautés de la patrie  
Parlent à l'âme attendrie ;  
Au ciel montent plus joyeux  
Au ciel montent plus joyeux  
Les accents d'un cœur pieux,  
Les accents émus d'un cœur pieux. »



# 01 <sup>08</sup>/<sub>23</sub> Porte aperte il giorno della Festa nazionale

## Il Palazzo del Parlamento sarà aperto alle visite

Le sale dei Consigli, la Sala dei passi perduti, l'atrio sotto la cupola e la sala 4 saranno accessibili.

Nella sala del Consiglio nazionale si svolgerà un colloquio con il pubblico, condotto da un moderatore e con traduzione simultanea, alla presenza della presidente del Consiglio degli Stati Brigitte Häberli-Koller e del presidente del Consiglio nazionale Martin Candinas.

Inoltre, in determinati orari, le guide di Palazzo federale forniranno spiegazioni sui lavori parlamentari e sugli aspetti storici dell'edificio. Nella sala 4 sarà proiettato il filmato dell'agenzia MAGNUM: «SESSIONE – Quattro fotografi MAGNUM a Palazzo federale».

Sarà proposto un accompagnamento musicale e sarà aperta la caffetteria nell'ex sala dei giornali.



Martedì 1° agosto 2023 →  
dalle 8.30 alle 16.30

Ingresso fino alle 15.30, entrata libera

### **Audiovisita del Palazzo federale**

Installate l'app sul vostro smartphone e iniziate la vostra visita guidata del Palazzo del Parlamento. Oppure scegliete il tour esterno, che vi consentirà di scoprire tanti dettagli interessanti sulle istituzioni federali a Berna.

Presentazione della carta d'identità/passaporto a partire dai 16 anni.

In caso di forte affluenza di visitatori sono previsti tempi di attesa al controllo di sicurezza.

Venite a trovarci: ci farà molto piacere!

**Sono fatte salve eventuali modifiche.**

## Informazioni sul Palazzo del Parlamento e sull'attività parlamentare

**Sala del Consiglio nazionale** → 9.00/10.00/11.00/12.00/14.00/15.00/16.00

**Sala del Consiglio degli Stati** → 9.30/11.30/13.30/14.30/15.30

### Concorso

I visitatori avranno  
anche l'occasione di  
partecipare a un concorso  
per grandi e piccoli (atrio  
sotto la cupola, stand  
informativo).

### **Sala del Consiglio nazionale** → dalle 13.00 dalle 13.45

Il presidente del Consiglio nazionale Martin Candinas e la presidente del Consiglio degli Stati Brigitte Häberli-Koller risponderanno alle domande dei visitatori.

La conversazione sarà tradotta simultaneamente in francese e in italiano.

### **Sala del Consiglio degli Stati** → dalle 12.00 dalle 12.30

La cosiddetta Camera alta sarà illustrata dalla sua presidente Brigitte Häberli-Koller e descritta dal profilo storico-artistico dal Servizio visitatori.

### **Sala 4** → 9.30/11.00 / 14.00/15.00

Nella sala 4 sarà proiettato il filmato dell'agenzia MAGNUM: «SESSIONE – Quattro fotografi MAGNUM a Palazzo federale».

### **Caffetteria nell'ex sala dei giornali**

Per l'occasione la caffetteria nell'ex sala dei giornali sarà aperta al pubblico, con spuntini e bevande.

### **Musica**

Il duetto di suonatori del corno delle alpi *Timorosso*, i *Glockenspiel* e i *Generell5* si esibiranno in vari punti all'interno e attorno al Palazzo del Parlamento.

«Quando bionda aurora il mattin c'indora  
l'alma mia t'adora re del ciel!  
Quando l'alpe già rosseggia  
a pregare allor t'atteggia;  
in favor del patrio suol,  
in favor del patrio suol,  
cittadino Dio lo vuol,  
cittadino Dio, si Dio lo vuol.»



# 01 <sup>08</sup>/<sub>23</sub> Portas avertas il di da la festa naziunala

## L'edifizis dal parlament è avert per per il public

Las salas da las duas chombras, la sala dals pass pers e la halla a cupla sco er la stanza 4 pon vegnir visitadas libramain.

En la sala dal Cussegl naziunal ha lieu in discurs public moderà e translà simultanain cun la presidenta dal Cussegl dals chantuns Brigitte Häberli-Koller e cun il president dal Cussegl naziunal Martin Candinas.

A tschertas uras dattan las guidas ed ils guides dal parlament scleriment davart il manaschi parlamentar e davart il monument architectonic istoric.

En la stanza 4 vegn mussà il film da MAGNUM: «SESSIUN – Quatter fotografas e fotografas da MAGNUM en la Chasa federala».

Il program vegn accompagnà musicalmain ed il café Zeitungs-zimmer è avert.



Mardi, il 1. d'avust 2023 →  
da las 08.30 fin las 16.30

Entrada fin las 15.30, entrada libra

### **Audioguid tras l'edifizis dal parlament**

Installai l'**app** sin Voss smartphone e cumenzai Vossa visita guidada tras l'edifizis dal parlament. Vus pudais er tschermer la tura a l'exteriur da l'edifizis, che As dat bleras infurmaziuns interessantas davart las instituziuns federalas a Berna.

Preschentar la carta d'identità u il passaport a partir da 16 onns.

En cas da grondas fullas ston ins quintar cun temps da spetga pli lungs a la controlla da segirezza.

Vegni ad ans visitar – nus ans legrain da Vossa visita!

**Midadas resalvadas.**



# Infurmaziuns davart l'edifizi dal parlament e davart il manaschi parlamentar

**Sala dal Cussegl naziunal** → 09.00/10.00/11.00/12.00/14.00/15.00/16.00

**Sala dal Cussegl dals chantuns** → 09.30/11.30/13.30/14.30/15.30

## Concurrenza

Ina concurrenza per  
grond e pitschen spetga  
tut las visitadras ed ils  
visitaders (halla a cupla,  
maisa d'infurmaziun).

### Sala dal Cussegl naziunal → da las 13.00 fin las 13.45

Il president dal Cussegl naziunal Martin Candinas e la presidenta dal Cussegl dals chantuns Brigitte Häberli-Koller respundan las dumondas da las visitadras e dals visitaders. Il discurs vegn translata simultanain en franzos ed en talian.

### Sala dal Cussegl dals chantuns → da las 12.00 fin las 12.30

Il *Stöckli* ord vista da la presidenta dal Cussegl dals chantuns Brigitte Häberli-Koller ed explicaziuns davart la sala sut l'aspect da l'istorgia d'art tras il Servetsch da visitaders.

### Stanza 4 → 9.30/11.00/14.00/15.00

En la stanza 4 vegn mussà il film da MAGNUM: «SESSIUN – Quatter fotografas e fotografas da MAGNUM en la Chasa federala».

### Café Zeitungszimmer

Il café Zeitungszimmer è avert e porscha snacks e bavrondas.

### Musica

Il duet da tibas *Timorosso*, il *Glockenspiel* e *Generell5* sunan en differents lieus en ed enturn l'edifizi dal parlament.

«En l'aurora la damaun ta salida il carstgaun,  
spiert etern dominatur, Tutpussent!  
Cur ch'ils munts straglischan sura,  
ura liber Svizzer, ura.  
Mia olma senta ferm,  
Mia olma senta ferm Dieu en tschiel,  
il bab etern, Dieu en tschiel, il bab etern.»



# 01 <sup>08</sup>/<sub>23</sub> Open Day on Swiss National Day

---

The Parliament Building will be opening  
its doors to visitors

Both of the Council chambers, the lobby and the domed hall as well as Room 4 will all be freely accessible.

Council of States President Brigitte Häberli-Koller and National Council President Martin Candinas will be in the National Council Chamber for a moderated discussion with the public (simultaneous interpreting).

Parliament guides will present information at set times on the workings of Parliament and the historic building itself.

In Room 4 there will be showings of SESSION, a film documenting four MAGNUM photographers as they worked in the Parliament Building.

The event will also include musical presentations and the Zeitungszimmer café will be open for business.



---

Tuesday, 1 August 2023 →  
8.30am to 4.30pm

Last entrance at 3.30pm. Event is free of charge

### **Parliament Building audio tour**

Visitors can download a smartphone **app** to guide them through an audiotour of the Parliament Building. The app also features a route through the grounds, where listeners can learn interesting facts about the federal institutions in Bern.

All visitors aged 16 and over must show a passport or ID card.  
High visitor numbers can lead to delays at the security checkpoint.

Come along and join us – we look forward to seeing you!

**Programme subject to change.**

## Information on the Parliament Building and parliamentary business

**National Council chamber** → 9am / 10am / 11am / 12pm / 2pm / 3pm / 4pm

**Council of States chamber** → 9.30am / 11.30am / 1.30pm / 2.30pm / 3.30pm

### Competition

Visitors young and old can take part in a competition (information table in the domed hall).

### National Council chamber → 1–1.45pm

National Council President Martin Candinas and Council of States President Brigitte Häberli-Koller answers visitors' questions. Simultaneous interpreting into French and Italian.

### Council of States chamber → 12–12.30pm

Council of States President Brigitte Häberli-Koller's perspective on the Council's work, and information on the chamber's artistic history from Visitor Services.

### Room 4 → 9.30 am / 11am / 2pm / 3pm

In Room 4 there will be showings of SESSION, a film documenting four MAGNUM photographers as they worked in the Parliament Building.

### Zeitungszimmer café

Snacks and drinks will be available from the Zeitungszimmer café.

### Music

Musicians will be playing at various locations in and around the Parliament Building: alphorn duo *timorosso*, *bell players* Anita and Maik, and the *Generell5* brass band.

*"When the morning skies grow red  
And o'er us their radiance shed,  
Thou, O Lord, appeareth in their light.  
When the Alps glow bright with splendour,  
Pray, free Swiss, pray,  
For you feel and understand,  
For you feel and understand,  
That He dwelleth in this land.  
That He dwelleth in this land."*



Bundesversammlung  
Assemblée fédérale  
Assemblea federale  
Assamblea federala



parl.ch  
@ParlCH

